

АНГЛИЙСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ О ДРУЖБЕ

Ш. Искандарова (СамГИИЯ)

Дружба занимает одно из наиболее важных мест в жизни любого человека, в каком бы уголке мира он ни находился. Возможно, именно поэтому многие пословицы о дружбе на различных языках имеют схожее значение, а порой и вовсе совпадают по звучанию.

Какие же пословицы о дружбе являются наиболее популярными в английском языке, и каковы их аналоги на узбекском и русском? Это вы можете узнать из приведенной ниже таблицы.

| Пословица | Узбекский аналог (смысл пословицы) | Русский аналог (смысл пословицы) |
|---|--|---|
| Old friends and old wine are best. | Kiyimning yangisi – yaxshi, do‘stning – eskisi. | Старый друг лучше новых двух. Вещь хороша, пока новая, а друг - когда старый. |
| A friend to all is a friend to none. | Har kimni do‘stim dema, tandagi ro‘stim dema. | Все м брат - никому не брат. Приятелей много, да друга нет. |
| Count your age with friends but not with years. | Do‘st ming bo‘lsa ham – oz, dushman bir bo‘lsa ham – ko‘p. | Считай возраст по друзьям, а не по годам. |
| A friend's frown is better than a foe's smile. | Do‘st achitib gapirar, dushman – kuldirib. | Лучше горькая правда друга, чем лесть врага. Недруг поддакивает, а друг спорит. |
| A hedge between keeps friendship green. | Do‘st uzoqda bo‘lsa ham, ko‘ngli yaqin. | Когда между друзьями некая дистанция, то и дружба прочнее. |
| A man is known by the company he keeps. | Do‘st – do‘stning oynasi. | Скажи мне, кто твой друг, и я скажу тебе, кто ты. С кем хлеб-соль водишь, на того и походишь. |
| A friend in need is a friend indeed. | Nomarni jang sinaydi, Do‘stni – muhtojlik. | Друг познается в беде. |
| A friend is never known till needed. | Chin do‘st kulfatda bilinar. | Неиспытанный друг ненадежен. Без беды друга не |

| | | |
|---|---|---|
| | | узнаешь. |
| No longer pipe, no longer dance. | Yot oshingga qaraydi, do'st – boshingga. | Изжил нужду, забыл и дружбу. Пироги со стола, друзья со двора. |
| A goose is no playmate for a pig. | Ikki haramza do'st bo'lmas. | Гусь свинье не товарищ. |
| Friends are all right when they don't interfere with your career. | Do'st suyganning tusiga boqma. | Дружба дружбой, а служба службой. |
| Lend your money and lose your friend. | Qarz bersang "do'st" ko'payar, talab qilsang – dushman. | Хочешь потерять друга, дай ему денег в долг. Дружба дружбой, а денежки врозь. |
| The best mirror is an old friend. | Do'st – do'stning oynasi. | Лучшее зеркало - это старый друг. |
| Books and friends should be few but good. | Chin do'st egiz, dushman – sakkiz. | Лучше меньше, да лучше. |
| Only your real friends tell you when your face is dirty. | Dushman siringni o'g'irlar, do'st xatongni to'g'rilar. | Только настоящие друзья скажут, когда твое лицо грязное. |
| It is better to be in chains with friends, than to be in a garden with strangers. | Aqli ko'pni dov olmas, do'sti ko'pni yov olmas. | Лучше быть в цепях с друзьями, чем в саду с незнакомцами. |

Литература:

1. Иванова, Е. В. Мир в английских и русских пословицах/Е.В. Иванова. – СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2009. – 280 с.
2. Иванова. Е. В. Пословичная концептуализация мира (на материале английских и русских пословиц) : автореф. дис. доктора филолог. наук. – СПб., 2013. – 38 с.